

ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКОГО ПРЕДЛОГА OF

Аннотация: Рассматривается возможность дословных переводов английских фраз на русский язык, включая предлог of. Показана возможность таких переводов без потери смысла английских фраз.

Ключевые слова: Английский язык, предлог of, перевод.

Annotation: The possibility of literal translations of English phrases into Russian, including the preposition of, is considered. The possibility of such translations without losing the meaning of English phrases is shown.

Keywords: English, preposition of, translation.

Предлог of, как известно, широко используется в английском языке. В англо-русских словарях [2 и др.] даются примеры литературных переводов английских фраз с предлогом of в разных контекстах. Однако перевод of, как отдельного слова, не приводится. Поэтому при изучении английского языка зачастую возникают трудности осмысленного и правильного построения и перевода фраз с предлогом of.

В монографии по предлогам английского языка [1, с. 175] отмечается следующее. «Современное употребление предлога of в первоначальном значении away, away from (от) теперь является весьма редким: в значении *отделения, отправления, происхождения* of встречается лишь с ограниченным числом слов, которые не составляют даже одного смыслового ряда». «Основной современной функцией of является передача отношений принадлежности, усвоенных этим предлогом в среднеанглийский период, а

также других отношений, выраженных притяжательным (родительным) падежом. Переход функций прежнего родительного падежа к обороту с of не исследован со всей необходимой тщательностью. История этого процесса могла бы разъяснить образование современной семантической структуры of » [1, с. 175].

Анализ современных английских текстов показывает, что в дословных переводах предлог of обычно можно заменять русским предлогом «где» без потери смысла английских фраз. Электронные переводчики английских текстов на французский язык в большинстве случаев заменяют of предлогом de, созвучным и сходным по смыслу с русским предлогом «где». Это подтверждает правомерность замены of предлогом «где» в дословных переводах.

С помощью предлога of можно во многих случаях передавать смысл фраз с использованием существительных, стоящих в именительном падеже. Этим и обусловлено, прежде всего, широкое применение предлога of в английском языке, где нет многих словоформ, имеющих в русском языке. Например, нет словоформ «угля», «контроля», «музыке», «работе» и ряда других, используемых в литературных переводах английских фраз на русский язык.

Следует также отметить, что предлог of не является вопросительным словом, в отличие от слова where (куда? где? [1, с. 952] какое место?)

Рассмотрим теперь ряд примеров дословных переводов английских фраз с предлогом of.

1) Hundreds of students = {сотни, где студенты} = сотни студентов.

Здесь и далее символ = означает равенство по смыслу. Дословные переводы даны в фигурных скобках.

2) What was the question of geography? = {Что был за вопрос, где география?} = Какой был вопрос по географии?

Возможность перевода артикля the русским многозначным предлогом «за» показана в работе [4].

3) Two drops of water = {две капли, где вода} = две капли воды.

4) Слово of иногда можно поставить и в самом конце фразы без изменения её смысла. Вот пример.

Two drops water of = {две капли вода где} = две капли воды.

Однако обычно of ставится перед существительным.

5) Thousands of men and women = {тысячи, где мужчины и женщины} = тысячи мужчин и женщин.

6) Иногда для лучшего понимания смысла английских фраз можно заменять of словом «принадлежность». Вот пример.

Bridges connect the two parts of the city [5, с. 49]. = {Мосты связь за две части принадлежность за город.} = Мосты связывают две части города.

7) We have five kilo of apricots. = {Мы имеем пять кило, где абрикосы.} = Мы имеем пять килограммов абрикосов.

8) When was process of reconstruction? = {Когда был процесс, где реконструкция?} = Когда был процесс реконструкции?

9) When was control of object? = {Когда был контроль, где объект?} = Когда был контроль на объекте?

10) My plan of work is here. = {Мой план, где работа, есть здесь.} = Мой план работы находится здесь.

11) Adjectives tell the kind of noun [5, с. 109]. = {Прилагательные говорят за (про) род, где существительное.} = Прилагательные говорят о роде существительного. (Фрагмент английского стихотворения о частях речи.)
Перевод артикля the предлогом «про» является частным случаем дословного перевода, который поясняется в работе [4].

12) Here is his book of the London story. = {Здесь есть его книга, где про Лондон рассказ.} = Здесь его книга с рассказом о Лондоне.

13) John is my friend of work. = {Джон есть мой друг, где работа.} =

Джон – мой друг по работе.

14) Who is of work? = {Кто есть, где работа?} = Кто (есть) на работе?

15) Two teams of carpenters = {две команды, где плотники} = две бригады плотников.

16) Two constructions of steel = {две конструкции, где сталь} = две конструкции из стали = две стальные конструкции.

17) Man of tact = {человек, где такт} = тактичный человек [2, с. 585].

В английских текстах встречается словосочетание out of. Ниже даны примеры фраз с этим словосочетанием и литературные переводы к ним из англо-русского словаря [2, с. 533].

18) Out of coal = {выход, где уголь} = вышел (весь) уголь = без угля.

19) Out of control = {выход, где контроль} = выход из-под контроля = вне контроля.

20) Out of patience = {выход, где терпение} = выход из терпения = потерявший всякое терпение.

Рассмотрим ещё примеры [1] со словосочетаниями out of и out of the.

21) 90 per cent out of 100 = {90 процентов выход, где 100} = 90 процентов из ста [1, с. 217].

22) 90 chances out of 100 = {90 шансов выход, где 100} = 90 шансов из ста [1, с. 217].

23) In three minutes he was out of the house [1, с. 213]. = {В три минуты он был выход где за дом.} = В три минуты он был на выходе из дома.

24) Two words the results of our work. = {Два слова за (про) результаты, где наша работа.} = Два слова о результатах нашей работы.

25) What was done of plan? = {Что было сделано, где план?} = Что было сделано по плану?

26) ...supreme artists of dance and theatre [3, с. 62] = {...величайшие артисты, где танец и театр} = ... величайшие артисты танца и театра.

Рассмотрим теперь примеры переводов английских пословиц и поговорок [6] с предлогом of.

27) Of two evils choose the least. = {Где два зла, выбор за меньшее.} = Из двух зол выбирай меньшее [6, с.19].

28) Friends are thieves of time. = {Друзья (приятели) есть воры, где время.} = Друзья – воры времени [6, с. 12].

29) Out of sight, out of mind. = {Выход, где вид; выход, где память.} = Выход из виду, выход из памяти [6, с. 20].

(Аналог русской поговорки «С глаз долой – из сердца вон».)

Рассмотренные выше примеры показывают, что во многих случаях в дословных переводах английский предлог of можно заменять русским предлогом «где» без потери смысла английских фраз. Такие замены обычно облегчают понимание и правильный перевод английских фраз с предлогом of, а также способствуют осмысленному и правильному использованию этого предлога в устной и письменной речи на английском языке.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Аксененко Б.Н. Предлоги английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 320 с.
2. Аракин В.Д., Выгодская З.С., Ильина Н.Н. Англо-русский словарь. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1962. – 988 с.
3. Берри Р. А rt и к л ь: Справочник по английскому языку. / Пер. с англ. Разинкиной Н.М. – М.: «Астрель: АСТ», 2003. – 155 с.
4. Гаркуша Ю.А. Перевод английского слова the. // Аллея Науки. – 2018. – №11(27), том 5. – С. 772 - 776.
5. Петрова А.В. Самоучитель английского языка. Практическое пособие. – М.: «INI», 1994. – 431 с.
6. 555 английских пословиц и поговорок. / Составитель сборника – Стульникова С.В. – М.: «Ось-89», 1994. – 31 с.